

Contents

Acknowledgements — V

Foreword — VII

List of Figures and Tables — XV

Abbreviations — XVII

Giovanna Di Martino and Cécile Dudouyt

Introduction — 1

Part I: Translating Comedy

Micol Muttini

Aristophanes' Readers and Translators in 15th-Century Italy: The Latin Plutus of MS Matrit. Gr. 4697 — 19

Malika Bastin-Hammou

From Translating Aristophanes to Composing a Greek Comedy in 16th c. Europe: The Case of Alciato — 37

Simone Beta

The Sausage-Seller Suddenly Speaks Vernacular: The First Italian Translation of Aristophanes' *Knights* — 53

Part II: Translating Tragedy

II.1: Scholarly Networks: Translation Models and Functions

Alexia Dedieu

An 'Origin' of Translation: Erasmus's Influence on Early Modern Translations of Greek Tragedy into Latin — 73

Angelica Vedelago

Imitation, Collaboration, Competition Between English and Continental Translators of Greek Tragedy — 91

Thomas Baier

Why Translate Greek Tragedy? Melanchthon, Winsheim, Camerarius, and Naogeorgus — 115

II.2: Proto-National Dynamics and Vernacular Translating

Giovanna Di Martino

Translating Ancient Greek Tragedy in 16th-Century Italy — 137

Claudia Cuzzotti

The Italian Translation of Euripides' *Hecuba* by Michelangelo Buonarroti the Younger (1568–1647) — 159

Maria Luísa Resende

Sophocles in 16th-Century Portugal: Aires Vitória's *Tragédia del Rei Agaménom* — 175

Cécile Dudouyt

Translating Ancient Greek Drama into French, 1537–1580 — 189

Part III: Beyond Translation

Lucy Jackson

Translation *Ad Spiritum*: Euripides' *Orestes* and Nicholas Grimald's *Archipropheta* (1548) — 209

Giulia Fiore

Interpreting Oedipus' *Hamartia* in the Italian Cinquecento: Theory and Practice (1526–1570) — 227

Coda: Dramaturgy and Translation

Giovanna Di Martino and Estelle Baudou

Early Modern Iphigenias and Practice Research — 255

Stuart Gillespie

Afterword: Prospects for Pan-European Translation History — 293

List of Contributors —	305
Bibliography —	307
Index Nominum et Rerum —	335
Index Locorum —	341